

quicum in alteram lancem animi bona imponat, in alteram corporis, et externa; tantum propendere illam boni lancem putet, ut terram et maria deprimat?

pretendeva, che se fossero da una parte posti i beni dell'anima, e dall'altra quei del corpo, con tutti quei che la fortuna distribuisce, quella parte prevarrebbe, quando anche si ponesse di più da questa parte la terra ed i mari?

ELOQUENTIA.

De Eloquentia.

Sull' Eloquenza.

NEQUE vero (1) mihi quidquam praestabilius videtur, quam posse dicendo tenere hominum coetus, mentes allicere, voluntates impellere quo velit; unde autem velit, deducere. Haec una res in omni libero populo, maximeque in pacatis, tranquillisque civitatibus, praecipue semper floruit, semperque dominata est. Quid enim est aut tam admirabile, quam ex infinita multitudine hominum existere unum, qui id, quod omnibus natura sit datum, vel solus, vel cum paucis facere possit? Aut tam jucundum cognitu, atque auditu,

NESSUNA cosa, per mio avviso, è tanto bella, quanto l'attrarsi l'attenzione di tutta un'adunanza; l'incantar gli spiriti; il poter persuadere, o dissuadere come si vuole. In ogni luogo, ove il popolo gode la sua libertà, principalmente nella tranquillità della pace, questo fu sempre il merito primo; ed è quel che dà il maggior credito. Che cosa è, in fatti, così degna d'ammirazione, quanto un uomo che in questo prodigioso numero d'uomini fa egli solo, o quasi che solo, valer de' talenti che la natura concede a tutti? Havvi niente

il prétendoit que si l'on avoit mis, d'un côté les biens de l'ame, et de l'autre les biens du corps, avec tous ceux que la fortune distribue; ce côté-là l'emporteroit, quand même on mettroit encore de celui-ci, et la terre et les mers?

halten sollen? Er legte auf eine Schale alle Geistes; auf die andere alle Körper; und äußere Güter und glaubte, daß die Schale der Geistes, außer so gewaltig sinken müsse, daß sie Erde und Meere mit sich nieder wäge.

Die Beredsamkeit.

Sur l'Eloquence.

Von der Beredsamkeit.

RIEN de si beau, selon moi, que des attirer l'attention de toute une assemblée; que de charmer les esprits; que de pouvoir, ou persuader, ou dissuader comme on veut. Par-tout où le peuple jouit de sa liberté, dans un temps de paix principalement, ce fut toujours là le premier mérite, et ce qui donne le plus de crédit. Qu'y a-t-il, en effet, de si digne d'admiration qu'un homme qui, dans ce prodigieux nombre d'hommes, fait seul, ou presque seul, valoir des talents que la nature accorde à tous? Rien flatte-t-il si délicieusement l'es-

Cicero's Sent.

Nichts ist, nach meiner Meinung, herrlicher, als durch eine Rede die Aufmerksamkeit der versammelten Menschen zu fesseln, ihren Geist an sich zu ziehen, ihren Willen zu und abzulenken, wie es einem gefällig ist. Bei einem jeden freien Volke, vorzüglich in friedlichen, ruhigen Städten war immer die Beredsamkeit im größten Flor und ihre Macht herrschend. Denn was ist wohl bewunderungswürdiger, als daß aus der unzählbaren Volksmenge Einer hervortritt, der die Gabe zu reden, die allen Menschen ertheilt ist, ganz allein, oder mit Ausnahme einiger wenigen, auf eine so wirksame Art geltend zu

quam sapientibus sententiis, gravibusque verbis ornata oratio, et perpolitata? Aut tam potens, tamque magnificum, quam populi motus, iudicum religiones, senatus gravitatem, unius oratione converti? Quid tam porro regium, tam liberale, tam munificum, quam opem ferre supplicibus, excitare afflictos, dare salutem, liberare periculis, retinere homines in civitate? Quid autem tam necessarium: quam tenere semper arma, quibus vel tectus ipse esse possis, vel provocare improbos, vel te ulcisci lacessitus?

Age vero, ne semper forum, subsellia, rostra, curiamque meditare, quid esse potest in otio, aut jucundius, aut magis proprium humanitatis, quam sermo facetus, ac nulla in re rudis? Hoc enim uno praestamus vel maxime feris, quod colloquimur inter nos, et quod exprimere dicendo sensa possumus.

che diletta così deliziosamente lo spirito e l'orecchio come un discorso saviaamente pensato, e nobilmente espresso. Qual imperio, qual superiorità comparabile a quella dell'eloquenza, giacchè sotto di lei i capricci del popolo, la religione dei giudici, la gravità del senato, tutto piega? Che cosa è più generosa, più hella, e che più manifesti un gran cuore, che d'ajutar l'innocente, di sollevare l'oppresso, di proteggere il debole, di conservar la vita a questi, e preservar quei dall'esilio? Che cosa è finalmente così necessaria, che d'aver sempre delle armi formidabili contro i malvagi, e che ci pongono al coperto delle ingiurie, ed in istato di vendicarle?

Ma per lasciare un poco a parte (1) le liti e gli affari, il foro ed il senato, che piacer più dilettevole e che meglio convenga all'uomo, quanto l'aver (padroni che siamo di qualche momento) una conversazione amabile e civile? L'uso che abbiamo della parola, e la facoltà di comunicarci in

prît et l'oreille, qu'un discours sagement pensé, et noblement exprimé? Quel empire, quel ascendant comparable à celui de l'éloquence, puisque sous elle les caprices du peuple, la religion des juges, la gravité du sénat, tout plie? Qu'y a-t-il de plus généreux, de plus royal, de plus beau, et qui marque plus un grand cœur, que d'assister l'innocent, que de rétablir l'opprimé, que de protéger le faible, que de conserver la vie à ceux-ci, et de sauver l'exil à ceux-là? Qu'y a-t-il enfin de si nécessaire, que d'avoir toujours des armes redoutables aux méchants, et qui nous mettent à couvert des insultes, ou en état de les venger?

Mais pour laisser un peu à part (1) les procès et les affaires, le barreau et le sénat, quel plus doux plaisir, et qui convienne mieux à l'homme, que d'avoir, quand nous sommes maîtres de quelques momens, une conversation aimable et polie? L'usage que nous avons de la parole, et la faculté de

machen versteht? Was ist für Geist und Ohr angenehmer, als eine mit Weisheit ausgestattete und mit kräftigen zierlichen Worten ausgebildete Rede? Welch eine Macht, welch eine Herrlichkeit, den Sturm der Volksbewegungen, die Gewissenhaftigkeit der Richter, den Ernst der Senatoren durch eine Rede umzuwenden! Was ist ferner so königlich, so großmüthig, so wohlthuend, als den Beklagten Hülfe zu leisten, die Unterdrückten aufzurichten, ihnen Heil und Rettung und dem Staate ihre Erhaltung zu verschaffen? Was ist endlich nöthiger, als beständig Waffen in Bereitschaft zu halten, durch die man sich entweder selbst schützen, oder die Boshaften auffodern, oder sich Genugthuung für Beleidigungen verschaffen kann?

Aber verlassen wir ein wenig den (1) Gerichtshof, die Richtersitze, die Rednerbühne und den Rathssaal: was kann wohl in Stunden der Muße angenehmer, was einem Menschen angemessener seyn, als ein gefälliges, von allen Nothigkeiten entferntes Gespräch? Denn dadurch zeichnen wir uns vorzüglich von den Thieren aus, daß wir im Stande sind, unser

Quamobrem quis hoc non jure miretur, summeque in eo elaborandum esse arbitretur, ut quo uno homines maxime bestiis praesent, in hoc hominibus ipsis antecellat?

questa guisa i nostri pensieri, è quel che ci distingue dalle bestie. Il potere adunque esser superiore agli altri uomini in quel che fa principalmente che l'uomo prevale al bruto, non è ella cosa ammirabile, e che merita che si facciano i maggiori sforzi per riuscirvi?

Ut vero jam ad illa summa veniamus; quae vis alia potuit aut dispersos homines unum in locum congregare, aut a fera, agrestique vita ad hunc humanum cultum, civilemque deducere? Nam (2) fuit quoddam tempus, cum in agris homines passim, bestiarum more, vagabantur, et sibi victu ferino vitam propagabant; nec ratione animi quidquam, sed pleraque viribus corporis administrabant. Nondum divinae religionis, non humani officii ratio colebatur: nemo nuptias viderat legitimas: non certos quisquam inspexerat liberos: non, jus aequabile quid utilitatis haberet, acceperat. Ita propter errorem, atque inscitiam, coeca ac temeraria dominatrix animi

Ecco finalmente un tratto che arreca il più d'onore all'eloquenza. Qual'altra forza da questa diversa potè incitar gli uomini dispersi e feroci come lo erano, ad unirsi ed incivilirsi? Perciocchè fu un tempo quando, alla maniera delle bestie, andavano erranti nella campagna, e si nutrivano colla loro preda. Quasi tutto si decideva colla forza del corpo, niente colla ragione. Allora niuna religione, niun dovere, niuna legge pe' matrimonj. Un padre non sapeva di qual figliuolo si fosse padre. Non si capiva di qual' utilità fosse l'aver de' principj d'equità. Nel mezzo dell'ignoranza e dell'errore erano tiranneggiati dalle passioni cieche, a cui le for-

nous communiquer ainsi nos pensées, est ce qui nous distingue le plus des bêtes. Pouvoir donc l'emporter sur les autres hommes en ce qui fait principalement que l'homme l'emporte sur la brute, n'est-ce pas quelque chose de merveilleux, et qui mérite qu'on fasse ses derniers efforts pour y réussir?

Voici le plus beau trait enfin à l'honneur de l'éloquence. Quelle autre force que celle-là pût engager les hommes dispersés et féroces qu'ils étoient, à se réunir, et à se civiliser? Car il y a eu un temps où, à la manière des bêtes, ils erroient dans la campagne, et se nourrissoient de leur proie. Presque tout se décidait par la force corporelle, rien par la raison. Alors nulle religion, nul devoir. Point de loix pour les mariages. Un père ne savoit de quel enfant il étoit père. On ne sentoit pas de quelle utilité il est d'avoir des principes d'équité. Au milieu de l'ignorance et de l'erreur on étoit tyrannisé par d'aveugles passions, à qui les forces du corps, dangereuses compagnes,

re Gedanken durch die Sprache auszudrücken und einander wechselseitig mitzutheilen. Wer wird daher dasjenige nicht mit Recht bewundern, und möglichst darnach streben, das, so wie es uns über die Thiere erhebt, uns auch fähig macht, den übrigen Menschen selbst den Rang abzugewinnen?

Aber schreiten wir nun zu dem wichtigsten, was die Beredsamkeit bewirkt. Welche andere Macht war im Stande, entweder die zerstreuten Menschen auf einem Orte zu versammeln, oder von dem rohen Feldleben, zu jener geselligen und bürgerlichen Ausbildung zu führen? Denn es gab eine Zeit, da die Menschen, gleich den wilden Thieren, auf den Feldern sich herum trieben, und mit thierischer Nahrung ihr Leben fristeten: da sie beinahe nichts durch Anwendung der Vernunft, sondern fast alles durch Körperkräfte handhabten. Damals wurde keine Religion, keine menschliche Pflicht geachtet; es gab keine rechtmäßige Ehe; kein Vater wußte, welche Kinder ihm angehörten; man hatte keinen Begriff, von welchem Nutzen Grundsätze des Rechts und der Billigkeit seyen. Bei sol-

cupiditas, ad se explendam viribus corporis abutebatur, perniciosissimis satellitibus. Quo tempore quidam, magnus videlicet vir et sapiens, cognovit, quae materia esset, et quanta ad maximas res opportunitas animis inesset hominum, si quis eam posset elicere, et praecipiendo meliorem reddere: qui dispersos homines in agris, et in tectis silvestribus additos, ratione quadam compulit unum in locum, et congregavit, et eos in unamquamque rem inducens utilem, atque honestam, primo propter insolentiam reclamantes, deinde propter rationem, atque orationem studiosius audientes, ex feris et immanibus, mites reddidit et mansuetos.

ze del corpo, dannose compagne, somministravano mezzi di saziarsi. Qualcheduno, di lumi superiori dotato, avendo allora studiato cosa era l'uomo, comprese che, istruendolo e ponendo in opra le qualità della di lui anima, v'era di che poter fare qualche cosa di grande. Per riuscirvi, ottenne che gli uomini sparsi ne' campi, ove le boscaglie servivano loro di ritiro, s'adunassero in un medesimo luogo; e colà, affaticandosi a por loro sotto gli occhj l'utile e l'onesto, li trovò dapprima poco sommessi a verità così nuove per loro; ma via via guadagnando la loro attenzione, fece loro finalmente adottare la ragione, e di selvaggi è forochi ch' erano, li rese docili ed umani.

Ac mihi quidem videtur hoc nec tacita, nec inops dicendi sapientia perficere potuisse, ut homines a consuetudine subito converteret, et ad diversas vitae rationes traduceret. Age vero ur-

Un cambiamento e così pronto e così considerabile fu, senza dubbio, l'opera dell' eloquenza quanto quella della saviezza. E quando una volta vi furono città stabilite, avrebbesi

fournissoient les moyens d'assouvir. Quelqu'un, dont les lumières étoient supérieures, ayant étudié alors ce que c'est que l'homme, comprit qu'en l'instruisant, et mettant en oeuvre les qualités de son ame, il y avoit de quoi en faire quelque chose de grand. Pour y réussir, il obtint que ces hommes, épars dans les champs, où des feuillages leur servoient de retraite, se rassemblaient dans un même lieu; et là, travaillant à leur mettre devant les yeux l'utile et l'honnête, d'abord il les trouva peu soumis à des vérités si nouvelles pour eux; mais gagnant leur attention de plus en plus, il leur fit goûter la raison, et de sauvages, de farouches qu'ils étoient, il les rendit doux et humains.

Un changement et si prompt et si considérable, fut, sans doute, l'ouvrage de l'éloquence autant que de la sagesse. Et lorsqu'une fois il y eut des villes établies, auroit-on pu, si l'élo-

cher Unwissenheit und Irthum wurde die Seele durch blinde Leidenschaften beherrscht, und um seine Triebe zu sättigen bediente man sich der gefährlichsten Helfer, der körperlichen Kräfte. Um diese Zeit gab es irgend einen durch größere Eigenschaften ausgezeichneten Menschen, welcher einsah, was der Mensch sey, und welche Anlagen zu den größten Dingen in ihm liegen, wenn sie Jemand zu erwecken und durch Unterricht zu verbessern wisse. Dieser suchte zuerst die in den Feldern zerstreuten, oder in Waldhütten verborgenen Menschen auf einen Ort zusammen zu bringen; und indem er den Versammelten alles beizubringen suchte, was nützlich und anständig war, so widersetzten sie sich zwar anfangs diesen Neuerungen, weil er aber durch Beweggründe, und durch die Macht der Beredsamkeit ihre Aufmerksamkeit zu fesseln wußte, so gelang es ihm, die rohen Wilden sanft und menschlich zu machen.

Wir scheint es aber, daß weder eine stille, noch unbedachte Weisheit fähig war, die Menschen plötzlich von ihrer alten Gewohnheit abzulenken und zu einer entgegengesetzten Lebensart zu führen. Wie hätte man fer-

bibus constitutis, ut fidem colere, et justitiam retinere discerent, et aliis parere sua voluntate consuescerent, ac non modo labores excipiendo communis commodi causa, sed etiam vitam amittendam existimarent: qui tandem fieri potuit, nisi homines ea, quae ratione invenissent, eloquentia persuadere potuissent? Profecto nemo, nisi gravi ac suavi commotus oratione, cum viribus plurimum posset, ad jus voluisset sine vi descendere: ut inter quos posset excellere, cum iis se pateretur aequari, et sua voluntate a jucundissima consuetudine recederet, quae praesertim jam naturae vim obtineret propter vetustatem.

potuto, se l'eloquenza non avesse appoggiato quel che la ragione proponeva, fondar la buona fede e la giustizia, avvezzare gli uomini alla subordinazione, e determinarli, non diciamo soltanto a non risparmiar le loro fatiche, ma anche a sacrificar la loro vita pel ben pubblico? Certamente fu necessario il mezzo della persuasione, per indurre quei che si sentivano i più forti ad approvar che un giudice terminasse i loro interessi, a porsi in questo modo al livello dei più deboli, ed a perder volontariamente la consuetudine ov'erano di far giustizia da se stessi; consuetudine totalmente comoda, e sì antica che passava per legge di natura.

Oratorum (3) genera esse dicuntur tanquam poetarum. Id secus est: nam alterum est multiplex. Poëmatibus enim tragici, comici, epici, melici etiam, suum quodvis est diversum a reliquis. itaque et in tragoedia comicum vitiosum est, et in comoedia turpe tra-

Si pretende che vi siano diversi generi d'oratori, come di poeti. Questo non è. Vi sono in verità poeti tragici, ve ne sono dei comici, degli epici, dei lirici: e quei sono tanti diversi generi. Nella tragedia, il comico fa un cattivo effetto: il tragico non ne fa

quence n'avoit appuyé ce que la raison proposoit, cimenter la bonne-foi et la justice, accoutumer les hommes à la subordination, et les déterminer, ne disons pas seulement à ne point épargner leurs peines, mais à sacrifier même leur vie pour le bien public? Assurément il falloit la voie de la persuasion pour amener ceux qui se sentoient les plus forts; à trouver bon qu'un juge décidât de leurs intérêts, à se mettre ainsi au niveau des plus foibles, et à perdre volontairement l'habitude où ils étoient de se faire justice eux-mêmes: habitude tout-à-fait commode et si ancienne qu'elle passoit pour loi de la nature.

On prétend qu'il y a divers genres d'orateurs, ainsi que de poètes. C'est ce qui n'est point. A la vérité il y a des poètes tragiques, il y en a de comiques, d'épiques, de lyriques: et ce sont autant de genres différens. Dans la tragédie, le comique fait un mauvais

ners, da bereits Städte entstanden waren, es dahin bringen können, daß die Menschen Redlichkeit und Gerechtigkeit zu pflegen, gelernt und aus freien Willen andern zu gehorchen sich gewöhnt hätten, daß sie sich hätten gefallen lassen, zum gemeinen Besten nicht nur Arbeiten zu verrichten, sondern selbst ihr Leben hinzugeben: wenn nicht das, was der Verstand angerathen hatte, durch Beredsamkeit wäre unterstützt worden? In der That konnte nur eine kräftige und einschmeichelnde Rede jemanden, der seine Kräfte fühlte, ohne Anwendung der Gewalt bewegen, sich den Gesetzen des Rechts zu unterwerfen, denen, über welche er sich erheben konnte, gleich zu stellen, und der so sehr beliebten und durch die Länge der Zeit zur Natur gewordenen Gewohnheit, sich selbst Recht zu verschaffen, mit eigenem Willen zu entsagen.

Man behauptet, daß es verschiedene Arten von Rednern, so wie von Dichtern gäbe. Dieses ist ungegründet: denn die Arten der Dichter sind vielfältig. Das tragische, comische, epische und lyrische Gedicht ist jedes von dem andern verschieden. So ist in einem Trauerspiele das comische, und in einem Lust-

gicum: et in ceteris suus est cujusque certus sonus, et quaedam intelligentibus nota vox. Oratorum autem si quis ita numerat plura genera, ut alios grandes, aut graves, aut copiosos: alios tenues, aut subtiles, aut breves: alios eis interjectos, et tanquam medios putet; de hominibus dicet aliquid, de re parum. In re enim, quod optimum sit, quaeritur: in homine dicitur, quod est.

un migliore nella commedia. Così può dirsi delle altre specie di poesie: il tuono di ciascuna è notato, e quei che se ne intendono, non s'ingannano. Ma nell'arte oratoria, quando si dirà che questi hanno della forza, dell'abbondanza; che quelli si limitano nella semplicità, nell'esattezza, nella precisione; e che finalmente ve ne sono che tengono quasi il mezzo fra questi due caratteri; quelle sono differenze che si appoggiano, non sull'arte medesima, ma sopra quei che la coltivano. Si dice circa gli oratori quel che sono, ma riguardo all'eloquenza, si tratta di saper che debba essere.

Optimus (4) est orator, qui dicendo animos audientium et docet, et delectat, et permovet. Docere, debitum est: delectare, honorarium: permovere, necessarium. Haec ut alius melius, quam alius, concedendum est: verum id fit, non genere, sed gradu... Ea igitur omnia in quo summa, erit orator peritissimus: in quo media, mediocris; in quo mini-

Un oratore perfetto è quello che è atto ad istruire il suo uditor, piacergli e commoverlo. Istruire è un obbligo. Piacere è (2) soprabbondanza. Commovere è una necessità assoluta. Gli uni adempiono meglio questi doveri, e gli altri meno bene, ciò significa disuguaglianza di merito, ma in un medesimo genere. Così l'oratore è perfetto, o mediocre, o

effet, le tragique n'en fait pas un meilleur dans la comédie. Ainsi des autres espèces de poésies: le ton de chacune est marqué, et les connoisseurs ne s'y trompent point. Mais dans l'art oratoire, lorsqu'on dira que ceux-ci ont de la noblesse, de la force, de l'abondance; que ceux-là se bornent à la simplicité, à l'exactitude, à la précision; et qu'enfin il y en a qui tiennent comme le milieu entre ces deux caractères; ce sont là des différences qui portent, non sur l'art même, mais sur ceux qui le cultivent. On dit des orateurs, ce qu'ils sont: mais à l'égard de l'éloquence, il s'agit de savoir ce qu'elle doit être.

Un orateur parfait, c'est celui qui sait instruire son auditeur, lui plaire, et le toucher. Instruire, est d'obligation: plaire, est (2) de surérogation: toucher, est de toute nécessité. Que les uns remplissent mieux ces devoirs, et les autres moins bien, cela dit inégalité de mérite, mais dans un même genre. Ainsi l'orateur est parfait, ou mé-

diocre, das tragische fehlerhaft: und auch die übrigen Arten von Gedichten haben ihren eigenen bestimmten Ton, der den Kennern wohl bekannt ist. Wenn man aber bei den Rednern mehrere Arten annimmt, wenn man sagt, daß einige Würde, Stärke, Fruchtbarkeit besitzen; daß andere einfach, scharfsinnig, gedrängt seyen; daß wieder andere gleichsam das Mittel zwischen diesen halten; so sagt man dieses von den Personen der Redner, aber selten von der Sache selbst. Von den Rednern sagt man, was sie sind, bei der Beredsamkeit untersucht man, was sie seyn soll.

Der beste Redner ist, der die Seelen der Zuhörer belehret, ergötzt und rühret. Belehren ist Pflicht; ergötzen ist löblich; rühren ist nothwendig. (2) Daß ein Redner besser, als der andere diesen Forderungen Genüge leiste, muß man zugeben: aber dieß geschieht nicht durch eine besondere Art von Beredsamkeit sondern nach dem Grade seiner Talente. So wie er dieses alles vollkommen, mittelmäßig, oder

ma, deterrimus. Et appellabuntur omnes, oratores, ut pictores appellantur etiam mali. Nec generibus inter sese, sed facultatibus differant. Itaque nemo est orator, qui se Demosthenis similem esse nolit: at Menander Homeri nolit. Genus enim erat aliud. Id non est in oratoribus; aut si est, ut alius gravitatem sequens, subtilitatem fugiat: contra, alius acutiorem se, quam ornatiorem, velit: etiam si est in genere tolerabili, certe non est in optimo: siquidem, quod omnes laudes habet, id est optimum.

cattivo, secondo che adempie perfettamente, mediocramente, o male, i suoi doveri. Tutti hanno il titolo d'oratori, come il più meschino pittore è chiamato pittore. Il talento, non l'arte, pone della differenza fra loro. Così non v'è un oratore che non volesse esser simile a Demostene: ma Menandro (3) non ha voluto esser uguale ad Omero. Lavorava in un altro genere. Ecco quel che non è vero, riguardo agli oratori. Se l'uno, sotto il pretesto che cerca a metter della forza nel suo discorso, trascura la precisione; se l'altro, per esser più ristretto, non s'applica agli ornamenti; benchè l'uno e l'altro diventino tollerabili, non si dirà che alcuno di loro sia perfetto. Perciò che la perfezione è l'unione di tutte le buone qualità.

Ac mihi (5) quidem saepe numero in summos homines, ac summis ingeniis praeditos intuenti, quaerendum esse visum est, quid esset, cur plures in omnibus rebus, quam in dicendo admirabiles exstissent. Nam

Ogni volta che mi pongo sotto gli occhj quanti grandi uomini vi siano stati e spiriti superiori, mi faccio questa domanda: d'onde avviene che vi è maggior numero di quei che sono stati eccellenti in tutte le al-

diocre, ou mauvais, selon qu'il remplit ses devoirs parfaitement, médiocrement, ou mal. Tous ont le titre d'orateurs, comme le plus misérable peintre est appelé peintre. Ce n'est point l'art qui met de la différence entr'eux, c'est le talent. Aussi n'y a-t-il point d'orateur qui ne voulût ressembler à Démosthène: mais Ménandre (3) n'a point voulu ressembler à Homère. Il travailloit dans un autre genre. Voilà ce qui n'est point vrai des orateurs. Si l'un, sous prétexte qu'il cherche à mettre de la force dans son discours, néglige la précision; si l'autre, pour être plus serré, ne s'attache point aux ornemens: quoique l'un et l'autre se fassent supporter, on ne dira qu'aucun d'eux soit parfait; car la perfection est l'assemblage de toutes les bonnes qualités.

Toutes les fois que je me remets devant les yeux ce qu'il y a eu de grands hommes et d'esprits supérieurs, je me fais cette question; d'où vient qu'il y en a plus qui ont excellé dans tous les autres arts, que dans

schlecht erfüllt, ist er ein vollkommener, mittelmäßiger, oder schlechter Redner. Aber alle werden Redner genannt, so wie man alle Mahler, auch die schlechten, mit dem Nahmen eines Mahlers belegt. Nicht durch die Art ihrer Kunst, sondern durch ihre Fähigkeiten unterscheiden sie sich von einander. So gibt es keinen Redner, der nicht dem Demosthenes ähnlich seyn möchte, aber Menander (3) wollte nicht dem Homer ähnlich seyn. Denn sein Fach war verschieden. Dieses gilt nicht von den Rednern. Denn wenn einer, unter dem Vorwande, Kraft in seine Rede zu bringen, die seine Bestimmtheit vernachlässiget, oder wenn ein anderer nach Genauigkeit auf Kosten der Zierlichkeit strebet, so kann der eine wie der andere in seiner Art erträglich seyn, aber keiner ist vollkommen: denn nur, was alle gute Eigenschaften in sich vereiniget, ist vollkommen zu nennen.

Wenn ich oft die größten, und mit den ausgezeichnetesten Talenten begabten Menschen betrachtete, so drängte sich mir die Frage auf, warum so viele in allen andern Künsten mehr als in der Beredsamkeit sich hervor thaten. Wohin du deine Aufmerk-

quocumque te animo, et cogitatione converteris, permultos excellentes in quoque genere videbis, non mediocrium artium, sed prope maximarum. Quis enim est, qui, si clarorum hominum scientiam rerum gestarum vel utilitate, vel magnitudine metiri velit, non anteponat oratori imperatorem? Quis autem dubitet, quin belli duces ex hac una civitate praestantissimos pene innumerabiles; indicendo autem excellentes vix paucos proferre possimus? Jam vero consilio ac sapientia qui regere ac gubernare rempublicam possent, multi nostra, plures patrum memoria, atque etiam majorum exstiterunt: cum boni perditum nulli, vix autem singulis aetatibus singuli tolerabiles oratores invenirentur.

Ac, ne quis forte cum aliis, quae reconditis in artibus, atque in quadam varietate litterarum versentur, magis hanc dicendi rationem, quam cum imperatoris

tre arti che in quella dell' eloquenza? Scorrete su tutti gli altri stati dell' uomo ove abbisogna del merito, quegli stessi dove il più è necessario, e non ne troverete alcuno in cui molti uomini non siano pervenuti a farsi ammirare. Chi, per esempio, non anteporrebbe all' oratore il general d' esercito, se per l' utilità e per la grandezza delle azioni il merito fosse da valutarsi? Roma però, Roma sola, ha prodotto un' infinità d' illustri guerrieri, mentre appena citeremo uno scarsissimo numero di buoni oratori. In quanto agli uomini savj e capaci di governare, ne abbiamo avuti molti a tempi nostri: i nostri padri, i nostri antenati ne avevano ancora più di noi; ma fra gli oratori, il primo che potè essere (4) stimato, non venne che molto tardi, ed appena ogni secolo ne ha presentato uno sopportabile.

Mi si dirà che il merito dell' oratore, o quello d'un generale d' esercito, o d'un buon senatore, non hanno bastante rapporto, e che sarebbe meglio qui non par-

celui de l'éloquence? Parcourez les autres genres où il faut du mérite, ceux-mêmes où il en faut le plus, et vous n'en trouverez point où beaucoup de gens ne soient parvenus à se faire admirer. Qui, par exemple, ne mettra pas au-dessus de l'orateur, le général d'armée, si c'est par l'utilité et par la grandeur des actions que l'on apprécie le mérite? Rome cependant, Rome seule, a produit une infinité d'illustres guerriers, tandis qu'à peine citerons-nous un bien petit nombre de bons orateurs. Pour des hommes sages et capables de gouverner, nous en avons eu plusieurs de notre temps: nos pères, nos ancêtres en avoient encore plus que nous; mais des orateurs, le premier qu'on ait pu (4) estimer, n'est venu que bien tard; et à peine chaque siècle en a-t-il fourni un de supportable.

On me dira que le mérite de l'orateur, et celui d'un général d'armée, ou d'un bon sénateur, n'ont point assez de rapport, et qu'il vaudroit mieux ici ne par-

samkeit wendest, triffst du in allen und selbst in den erhabenen Fächern vortreffliche Männer an. Wer wird, zum Beispiel nicht einen Feldherrn einen Redner vorziehen, wenn man die Handlungen nach ihrer Größe und Nützlichkeit beurtheilt? Wer wird aber zweifeln, daß wir in dieser einzeln Stadt Rom eine fast unzählige Menge wahrer Heerführer und doch nur sehr wenige gute Redner aufzuweisen im Stande sind? Männer, die durch Rath und Weisheit den Staat verwalten und regieren können, sind zu unsern Zeiten und waren noch häufiger zu den Zeiten unserer Väter und Vorfahren zu finden: aber gute Redner sind erst spät, und solche, deren Verdienst wirklich zu schätzen ist, kaum alle Zeitalter einer entstanden. (4)

Man wird mir einwenden, daß das Verdienst eines Redners weniger mit dem Ruhm eines Feldherrn, oder mit der Klugheit eines Senators, als mit solchen Studien, die auf Tiefe und Mannigfalt-

laude, aut cum boni senatoris prudentia comparandam putet; convertat animum ad ea ipsa artium genera, circumspiciatque qui in iis floruerint, quamque multi sic facillime, quanta oratorum sit, semperque fuerit paucitas, judicabit.

Neque enim te fugit laudaturam artium omnium procreatricem quandam, et quasi parentem, eam, quam φιλοσοφίαν Graeci vocant, ab hominibus doctissimis judicari; in qua difficile est enumerare, quot viri, quanta scientia, quantaque in suis studiis varietate, et copia fuerint, qui non una aliqua in re separatim elaborarent, sed omnia, quaecumque essent, vel scientiae pervestigatione, vel disserendi ratione comprehenderent. Quis ignorat, ii, qui mathematici vocantur, quanta in obscuritate rerum, et quam recondita in arte, et multiplici, subtilique versentur? quo tamen in genere ita multi perfecti homines exstiterunt, ut nemo ferre studuisse ei scientiae vehementius videatur,

lar se non delle arti che spettano alla letteratura. Fermiamoci dunque su queste, e vediamo in qualsivoglia altro genere quanti uomini celebri s'offrano a noi. Niente prova meglio quanto sia vero che tutti i tempi furono sterili in oratori.

Sapete che fra le scienze quella ch'è stimata come la sorgente e la madre di tutte le altre, è la filosofia, nome che le danno i Greci. Ora non sarebbe facile di numerare i filosofi che si sono renduti commendabili per l'estensione, per la varietà, per il profondo del loro sapere, e che, lungi dal fissarsi a qualche oggetto segregato, hanno abbracciato tutto, hanno ragionato sopra tutto. Benchè le matematiche siano un ammasso di cognizioni astratte, e che domandino gran penetrazione, tale è stato però il numero dei periti matematici, che si direbbe che nessuno abbia voluto applicarsi a questa scienza che non vi sia riuscito. S'è ben posto qualcheduno in mente d'imparar la

ler que des arts, qui tiennent à la littérature. Renfermons - nous y donc, et voyons dans quelqu'autre genre que ce soit, combien de noms célèbres s'offrent à nous. Rien ne prouve mieux à quel point il est vrai, que tous les temps furent stériles en orateurs.

Vous savez que celle des sciences qui est regardée comme la source et la mère de toutes les autres, c'est la philosophie, ainsi que l'appellent les Grecs. Or, il ne seroit pas aisé de compter les philosophes qui ont brillé par l'étendue, par la variété, par la profondeur de leur savoir; et qui, loin de se borner à quelque objet détaché, ont embrassé tout, ont raisonné sur tout. Quoique les mathématiques soient un amas de connoissances abstraites, et qui demandent une grande pénétration; tel a pourtant été le nombre des habiles mathématiciens, qu'on diroit que personne n'ait voulu s'appliquer à cette science, qu'il n'y ait réussi. Quelqu'un s'est-il bien mis dans l'esprit d'appren-

Cicero's Sent.

tigkeit in den Wissenschaften Anspruch machen, zu vergleichen sey. Aber man trete in den Kreis dieser Studien, und überblicke die Menge derjenigen, die sich darian hervor gethan haben; und man wird leicht beurtheilen können, daß die Zahl der Redner gegenwärtig, wie zu allen Zeiten, sehr gering sey.

Du weißt, daß die gelehrtesten Männer jene Erzeugerin, jene Mutter aller Wissenschaften, die Philosophie, wie sie von den Griechen genannt wird, in hohen Ehren zu halten sich bestreben. Es ist schwer, die vielen Männer zu zählen, die sich in ihr durch den Umfang, durch die Mannigfaltigkeit, durch die Tiefe ihrer Wissenschaft ausgezeichnet, und sich nicht bloß auf einzelne Gegenstände beschränkt, sondern das Ganze durchforscht und in den Umfang ihrer gelehrten Behandlung gezogen haben. Wem ist es nicht bekannt, in welchem einen tiefen Abgrund von abstracten, subtilen und dabei vielfältigen Wissenschaften diejenigen eindringen, die man Mathematiker nennt? Und doch hat es in diesem Fache so viele Menschen gegeben, die es zu einer Vollkommenheit brachten, daß man glauben

M

quin, quod voluerit, consecutus sit. Quis musicis, quis huic studio litterarum, quod profitentur ii, qui grammatici vocantur, penitus se dedit, quin omnem illarum artium pene infinitam vim, et materiam scientia et cognitione comprehenderit?

Vere mihi hoc videor esse dicturus: ex omnibus iis, qui in harum artium studiis liberalissimis sint, doctrinisque versati, minimam copiam poëtarum egregiorum exstitisse: atque in hoc ipso numero, in quo perraro exoritur aliquis excellens, si diligenter, et ex nostrorum, et ex Graecorum copia comparare voles, multo tamen pauciores oratores quam poëtae boni reperiuntur.

Quod hoc etiam mirabilius debet videri, quia ceterarum artium studia fere reconditis, atque abditis e fontibus hauriuntur: dicendi autem omnis ratio in medio posita, communi quodam in usu, atque in hominum more et sermone versatur: ut in ceteris id maxime excellat, quod longissime sit ab imperito-

musica, o d'acquistar quella specie d'erudizione ch'è il partaggio (5) dei gramatici, senza esserne venuto a capo, benchè la quantità delle cose che bisogna sapere per ciò, sia quasi infinita?

Credo poter dire con verità, che la poesia è quella di tutte le arti liberali in cui abbiamo il meno di capi d'opera: è, però nell'esaminar quello che Roma e la Grecia hanno prodotto in questo genere medesimo, ov'è cosa sì rara d'essere eccellente, si vedrà che vi sono ancora assai meno oratori buoni che buoni poeti.

Ma quel che aumenta qui ancora la sorpresa, è che per le altre scienze fa d'uopo cercare lontano, e scavare in profondo, quando al contrario l'oratore non fa uso se non delle ragioni e delle espressioni che appartengono a tutti. Talmente che quello che si ammira il più nell'altre scienze, è quel ch'è il

dre la musique, ou d'acquérir cette sorte d'érudition, qui est le partage des (5) grammairiens, qu'il n'en soit venu à bout, quoique la quantité des choses qu'il faut savoir pour cela, soit presque infinie?

Je crois pouvoir dire avec vérité, que la poésie est celui de tous les beaux arts, où l'on a le moins de chefs-d'œuvre: et cependant, à examiner ce que Rome et la Grèce ont produit dans ce genre-là même où il est si rare d'exceller, on verra qu'il y a encore bien moins de bons orateurs que de bons poètes.

Mais ce qui augmente encore ici la surprise, c'est que pour les autres sciences il faut chercher au loin, et creuser profondément, au lieu que l'orateur n'emploie que des raisons et des expressions qui appartiennent à tout le monde. Tellement que ce qu'on admire le plus dans les autres sciences, c'est ce qui

solite, niemand der sich mit Ernst auf diese Wissenschaft verlegt, habe seinen beabsichtigten Zweck verfehlt. Wer hat sich auf Musik, oder auf die Wissenschaften der Grammatiker (5) mit allem Fleiße verlegt, der sich nicht den Stoff dieser Künste und Wissenschaften, obwohl er fast ins Unendliche geht, eigen gemacht hätte?

Ich glaube mit Wahrheit behaupten zu können, daß unter allen, welche sich mit den schönen Wissenschaften beschäftigt haben, gute Dichter am wenigsten zahlreich sind und auch unter diesen nur sehr selten ein recht vorzüglicher zum Vorschein kommt: und doch ist die Zahl der Redner noch viel geringer, als der guten Dichter.

Noch wunderbarer muß uns diese Erscheinung vorkommen, wenn wir erwägen, daß bei dem Studium der übrigen Wissenschaften aus entfernten und tiefen Quellen geschöpft werden muß, der Grund der Beredsamkeit aber mitten unter uns, in den Sitten und der Sprache des gemeinen Lebens anzutreffen ist: so zwar, daß bei den übrigen

rum intelligentia, sensu-
que disjunctum: in di-
cendo autem vitium vel
maximum sit a vulgari
genere orationis, atque
a consuetudine commu-
nis sensus abhorrere.

meno alla portata degl'
ignoranti ed il meno in-
telligibile; e che all' op-
posto, in materia d'elo-
quenza, il difetto più
sensibile è il non parlar
come gli altri, e per far-
si capire da tutti.

Ac ne illud quidem
vere dici potest, aut plu-
res ceteris artibus inser-
vire, aut majore delec-
tatione, aut spe uberio-
re, aut praemiis ad per-
discendum amplioribus
commoveri. Atque ut
omittam Graeciam, quae
semper eloquentiae
princeps esse voluit, at-
que illas omnium doc-
trinarum inventrices A-
thenas, in quibus summa
dicendi vis et inventa
est, et perfecta: in hac
ipsa civitate profecto
nulla unquam vehe-
mentius, quam eloquen-
tiae studia vigerunt.
Nam posteaquam, im-
perio omnium gentium
constituto, diuturnitas
pacis otium confirmavit,
nemo fere laudis cupi-
dus adolescens non sibi
ad dicendum studio om-
ni enitendum putavit.
Ac primo quidem totius
rationis ignari, qui ne-
que exercitationis ullam

Non si può veramen-
te dire che l'eloquenza
sia stata meno coltivata;
che sia meno lusinghevo-
le per se stessa; che pro-
metta dei premj meno
piacevoli. Perciocchè,
senza parlar della Gre-
cia, ove si è fatto sempre
un merito d'esservi ec-
cellente, nè d'Atene ch'
è stata le sorgente di tut-
te le arti liberali, ed a
cui l'arte della parola
deve la sua origine, la
sua perfezione; mai i
nostri Romani, dopo
che sono divenuti pa-
droni dell' universo,
hanno mostrato un mag-
giore ardore per alcuna
specie di studio, che per
l'eloquenza. Una pace
durevole avendo fin d'
allora procurato loro
dell' ozio, tutti quei fra
i nostri giovani ch' era-
no condotti dall' amor
della gloria, volsero i
loro sguardi ed i loro
sforzi a questa parte. Al

est le moins à la portée des ignorans et le moins intelligible; qu'en matière d'éloquence, au contraire, le plus insigne défaut est de ne pas parler comme les autres, et pour se faire entendre de tous,

On ne sauroit, au reste, prétexter que l'éloquence ait été moins cultivée; qu'elle soit moins attrayante d'elle-même; qu'elle promette des récompenses moins flatteuses. Car, sans parler de la Grèce, où l'on s'est toujours piqué d'y exceller, ni d'Athènes qui a été le berceau de tous les beaux arts, et à qui l'art de la parole doit son origine et sa perfection, jamais nos Romains, depuis qu'ils ont été les maîtres de l'univers, n'ont montré plus d'ardeur pour aucune sorte d'étude que pour l'éloquence. Une paix durable leur ayant dès-lors procuré du loisir, tous ceux de nos jeunes gens que l'amour de la gloire conduisoit, tournerent leurs vues et leurs efforts de ce côté-là. Point de méthode d'abord: nul exercice

Wissenschaften dasjenige sich am meisten auszeichnet, was am entferntesten von der Vorstellung und Empfindungsart der Unverständigen ist, bei der Beredsamkeit es aber für den größten Fehler gilt, von der gewöhnlichen Redensart abzuweichen und sich dem gemeinen Sinne unverständlich zu machen.

Auch kann man nicht mit Wahrheit sagen, daß die übrigen Wissenschaften mehrere Verehrer haben, daß sie an sich selbst mehr anziehendes besitzen, daß ihre Lehrlinge durch bessere Ausichten, durch größere Belohnungen angetrieben werden. Denn, ohne von Griechenland zu reden, das immer den Vorrang in der Beredsamkeit zu behaupten suchte, oder von Athen, jener Wiege aller Künste, wo die Redekunst erfunden und ausgebildet wurde: so ist in unserm Rom von jeher unter allen Künsten die Redekunst am eifrigsten betrieben worden. Denn nachdem Roms Welt Herrschaft gegründet und durch einen dauerhaften Frieden die Muße hergestellt war, so gab es keinen ruhmbegehrigen Jüngling, der sich nicht mit allem Fleiße der Redekunst gewidmet hätte. Da sie anfangs keine Methode kannten, keine Gelehrtheit

vim, neque aliquod preceptum artis esse arbitrantur; tantum, quantum ingenio, et cogitatione poterant, consequebantur. Post autem, auditis oratoribus Graecis, cognitisque eorum litteris, adhibitisque doctoribus, incredibili quodam nostri homines dicendi studio flagrant. Excitabat eos magnitudo, et varietas, multitudineque in omni genere causarum, ut ad eam doctrinam, quam suus quisque studio consecutus esset, adjungeretur usus frequens, qui omnium magistrorum praecepta superaret. Erant autem huic studio maxima, quae nunc quoque sunt, proposita praemia, vel ad gratiam, vel ad opes, vel ad dignitatem. Ingenia vero (ut multis rebus possumus judicare) nostrorum hominum multum ceteris hominibus omnium gentium praestiterunt.

Quibus de causis, quis non jure miretur, ex omni memoria aetatum, temporum, civitatum, tam exiguum oratorum numerum invenire? Sed nimirum majus est hoc quiddam, quam homi-

principio niun metodo: niun esercizio per formarsi: non sospettavan nemmeno che ci fossero regole: si abbandonavano al loro genio. Ma, dappoichè ebbero conosciuto il gusto dei Greci, sentito i loro oratori, e presone de' precettori, la passione dell'eloquenza fu portata al supremo grado. Una folla d'affari importanti, ed in ogni genere, somministrava di continuo l'occasione di parlare, di maniera che allo studio del gabinetto si aggiungeva un uso frequente, il migliore di tutti i maestri. Allora, come oggi, quella era la strada del favore, delle ricchezze, degli onori. Aggiungiamo (perciocchè ne abbiamo molte prove) che vi fu sempre più ingegno presso i Romani che nel resto del mondo.

Essendo ciò, può alcuno non esser sorpreso di trovare in tutta l'antichità, ed in qualsivoglia luogo, una così grande penuria d'oratori? Senza dubbio la loro arte è qualche cosa di

pour se former: nul soupçon qu'il y eût des règles: ils se livroient à leur génie. Mais ensuite, lorsqu'ils eurent connu le goût des Grecs, entendu leurs orateurs, et pris des maîtres, la passion de l'éloquence fut portée au suprême degré. Une foule d'affaires importantes, et dans tous les genres, fournissoit sans cesse l'occasion de parler, en sorte qu'à l'étude du cabinet on joignoit un fréquent usage, le meilleur de tous les maîtres. Alors, comme aujourd'hui, c'étoit la route de la faveur, des richesses, des honneurs. Ajoutons (car nous en avons bien des preuves) qu'il y a toujours eu plus d'esprit chez les Romains que dans le reste du monde.

hatten sich durch Übung zu bilden, und nicht ahneten, daß es Kunstvorschriften gäbe, so überließen sie sich bloß ihrem Genie. Nachdem aber unsere Leute die griechischen Redner gehört, ihre Schriften kennen gelernt, und eigene Lehrer angenommen hatten, so entflammte sie eine unglaubliche Liebe für die Beredsamkeit. Die Größe, Abwechslung und Vielsältigkeit der Geschäfte trieb sie an, die Gelehrsamkeit, die sie durch eigenen Fleiß erworben hatten, noch mit einem häufigen Gebrauch, der aller Meister Unterricht übertrifft, zu verbinden. Aber diese Studien belohnten sich auch, denn sie waren, so wie noch gegenwärtig, der Weg zur Gunst, zum Reichtum und zu Würden. Hierzu kommt noch, daß die Römer (wie wir so vielsältige Beweise haben) alle andere Völker an Geist weit übertreffen.

Peut-on, cela étant, n'être pas surpris de trouver dans toute l'antiquité, et quelque part que ce soit, une si grande disette d'orateurs? Sans doute leur art est quelque chose de plus grand,

Wer wird, bei so bewandten Dingen, sich nicht wundern, daß in einem solchen Umfang von Zeiten und Staaten eine so geringe Anzahl von Rednern zu finden sey? Aber ihre Kunst ist auch etwas größeres, als die

nes opinantur, et pluribus ex artibus, studiisque collectum. Quis enim aliud in maxima discentium multitudine, summa magistrorum copia, praestantissimis hominum ingeniis, infinita causarum varietate, amplissimis eloquentiae propositis praemiis, esse causae putet, nisi rei quamdam incredibilem magnitudinem, ac difficultatem?

più grande, ed esige più talenti uniti che non si pensa. Perciocchè finalmente, come ci sono tanti begl' ingegni che vi si applicano, tanti eruditi maestri che l'insegnano, tante felici e ricche materie da trattare, tanti premj, e pure tanto poco successo; che conchiuder da ciò, se non che l'arte è dunque d'una incredibile difficoltà?

Est enim et scientia comprehendenda rerum plurimarum, sine qua verborum volubilitas inanis, atque irridenda est: et ipsa oratio conformanda non solum electione, sed etiam constructione verborum: et omnes animorum motus, quos hominum generi rerum natura tribuit, penitus pernoscenti; quod omnis vis ratioque dicendi in eorum, qui audiunt, mentibus aut sedandis, aut excitandis expromenda est. Accedat eodem oportet lepos quidam, facetaeque, et eruditio libero digna, celeritasque et brevitās, et respondendi, et lacessendi, subtili venustate, atque urbanitate con-

Così è necessario per riuscirvi che si abbia un gran fondo di cognizioni, senza cui non sarebbe altra cosa che un flusso di parole, vano e degno d'essere schernito. Egli è necessario uno stile che colpisca tanto per la scelta, quanto per l'ordine delle parole. E come la cosa essenziale consiste, ora nel muover le passioni, ora nel calmarle, bisogna conoscere tutti quegli ingegni segreti che la natura nasconde nel cuore umano. Aggiungete a ciò una certa grazia, un' amenità, un saper d'uomo ben educato, con della vivacità a rispondere e a lanciar dei concetti che siano fini e de-

et demande plus de talents réunis que l'on ne pense. Car enfin, de ce qu'il y a tant de beaux génies qui s'y appliquent, tant d'habiles maîtres qui l'enseignent, tant d'heureux et de riches sujets à manier, tant de récompenses, et cependant si peu de succès; que conclure de là, si ce n'est que l'art est donc d'une étonnante difficulté?

Aussi est-il nécessaire, pour y réussir, que l'on ait un grand fonds de connoissances, sans quoi ce ne seroit qu'un flux de paroles, vain et digne de risée. Il faut un style qui frappe autant par le choix que par l'arrangement des mots. Et comme l'essentiel consiste, tantôt à émouvoir les passions, tantôt à les calmer, il faut connoître tous ces ressorts secrets que la nature cache dans le coeur humain. Joignez à cela une certaine grâce, de l'enjouement, un savoir d'homme bien né, avec de la vivacité à répartir, et à lancer des traits, qui soient fins et délicats. On doit possé-

Menſchen meinen, und iſt ein Zubegriff vieler Künſte und Wiſſenſchaften. Da es eine ſo große Zahl von Lernenden, eine ſolche Menge von Ehren, die talentvollſten Menſchen, eine unendliche Maniſfaltigkeit von Geſchäften und belohnungsvolle Ausſichten für die Beredsamkeit und doch nur ſo wenige große Redner gibt, was kann wohl anders die Urſache davon ſeyn, als die unglaubliche Größe und Schwierigkeit der Sache ſelbſt?

Denn es iſt ein großer Vorrath von Kenntniſſen nöthig, ohne welche die Rede ein leerer Wortſchall und lächerlich wäre: ſie muß nicht allein durch die Aus-
wahl, ſondern auch durch die Verbindung der Worte ihre Ausbildung erhalten: der Redner muß alle Seelenbewegungen, die der menſchlichen Natur eigen ſind, vollkommen kennen, da die Macht und Beredsamkeit darin beſteht, die Seele zu beruhigen oder aufzuregen. Hiezu komme noch eine ge-
wiſſe Grazie und Gefälligkeit, die Bildung eines Menſchen von gutem Herkommen, Kürze und Geläufigkeit im antworten und herausfordern, verbunden mit annehmlicher Feinheit und Sierlichkeit. Er muß das Alter-

juncta. Tenenda praeterea est omnis antiquitas, exemplorumque vis: neque legum, aut juris civilis scientia negligenda est. Nam quid ego de actione ipsa plura dicam? quae motu corporis, quae gestu, quae vultu, quae vocis conformatione; ac varietate moderanda est: quae sola per se ipsa quanta sit, histrionum levis ars, et scena declarat: in qua cum omnes in oris, et vocis et motus moderatione elaborent, quis ignorat, quam pauci sint, fuerintque, quos animo aequo spectare possimus? Quid dicam de thesauro rerum omnium memoria? quae nisi custos inventis, cogitatisque rebus, et verbis adhibeatur, intelligimus omnia, etiamsi praeclarissima fuerint, in oratore peritura.

Quamobrem mirari desinamus, quae causa sit eloquentium paucitatis: cum ex illis rebus universis eloquentia constet, quibus in singulis elaborare permagnus est.

In oratoribus (6) Graecis admirabile est, quan-

licati. Si deve essere istituito dell' antichità, ed avere in mano gli esempj che somministra. Non si deve ignorare le leggi, nè il dritto civile. Parlerò io dell' azione che abbraccia insieme e le attitudini, ed i gesti, e gli sguardi, e la maniera di modulare la voce? Giudichiamo di questa difficoltà da un' arte frivola ch'è quella dei comedianti, di cui l' unico studio è di declamare bene. Chi non sa che i buoni attori siano stati rari in ogni tempo? Parlerò io della memoria ch'è il deposito universale dei pensieri, e delle parole? Qualsivoglia tesoro venga accumulando l'oratore, se la memoria gli manca per conservarlo, è perduto.

Giacchè l' eloquenza unisce tanti talenti, di cui ciascheduno in particolare esige tante attenzioni, non cerchiamo più d'onde venga che vi siano tanto pochi buoni oratori.

Nel numero de' Greci oratori si ha d' ammirar-

der l'antiquité, et avoir en main les exemples qu'elle fournit. On ne doit pas ignorer les lois, ni le droit civil. Parlerai-je de l'action qui embrasse tout-à-la-fois, et les attitudes, et les gestes, et les regards, et la manière de gouverner sa voix? Jugeons de cette difficulté par un art frivole qui est celui des comédiens dont l'étude unique est de bien déclamer. Qui ne sait combien les bons acteurs ont été rares dans tous les temps? Parlerai-je de la mémoire qui est le dépôt universel des pensées et des paroles? Quelques trésors que l'orateur amasse, s'il manque de mémoire pour les conserver, ils sont perdus.

Puisque l'éloquence réunit tant de talents, dont chacun à part exige tant de soin, ne cherchons plus d'où vient qu'il y a si peu de bons orateurs.

Parmi les orateurs Grecs, il est surprenant

thum mit seinen Beispielen genau können und darf die Wissenschaft der Geseze und des bürgerlichen Rechtes nicht vernachlässigen. Was soll ich mehr von dem förperlichen Vortrag sagen, der durch die Bewegung des Leibes, durch die Gebärden, die Mienen, die mannigfaltige Beugsamkeit der Stimme bewirkt wird? Was dieser für sich allein zu bedeuten habe, zeigt uns die Schaubühne und die geringfügige Kunst der Schauspieler: diese wenden ihren ganzen Fleiß bloß darauf, über ihre Stimme, Mienen und Gebärden Meister zu werden und doch wie wenige gibt es und gab es von jeher, die darinn erträglich waren? Was soll ich von der Schatzkammer der Gedanken, dem Gedächtnisse sagen? Wenn dieses nicht Erfindungen, Gedanken und Worte treu verwahrt, so geht alles, auch das trefflichste bei dem Redner verloren.

Wundern wir uns daher nicht mehr, daß die Zahl der Wohlredner so gering sey, da die Beredsamkeit aus allen diesen Dingen zusammen entsteht, deren jedes einzeln so große Sorgfalt erfordert.

Bei den griechischen Rednern ist es bewunderungs-